

## INTISARI

Penelitian ini mengidentifikasi dan mengklasifikasikan jenis idiom bahasa Mandarin yang ditemukan dalam film “Aojiao Yu Pianjian” berdasarkan teori jenis idiom menurut Palmer, yaitu jenis idiom jelas dan idiom buram serta mengetahui kesesuaian dan pergeseran makna terjemahan idiom berdasarkan makna konseptualnya yang terdapat dalam kamus idiom bahasa Mandarin maupun kamus Mandarin-Indonesia. Data yang digunakan dalam penelitian ini diambil dari sumber data yaitu berupa idiom-idiom yang terdapat pada naskah film “Aojiao Yu Pianjian”. Penelitian ini menggunakan metode deskriptif kualitatif yaitu menjelaskan data secara rinci berdasarkan uraian masing-masing maknanya. Hasil dari penelitian ini menunjukkan terdapat dua puluh idiom yang tiga belas diantaranya termasuk dalam jenis idiom jelas dan tujuh idiom buram. Berdasarkan kesesuaian maknanya dari dua puluh idiom ditemukan empat belas idiom yang memiliki kesesuaian makna dengan makna konseptualnya dan memiliki enam idiom yang mengalami pergeseran makna berupa empat idiom yang memiliki makna lain serta dua idiom yang mengalami perubahan kelas kata dalam maknanya.

**Kata Kunci: Kesesuaian, Idiom Bahasa Mandarin, Makna Koseptual.**

## **ABSTRACT**

This study identifies and classifies the types of Chinese idioms which are found in the movie “Aojiao Yu Pianjian” according to Palmer’s teori about transparent idiom and to some degree opaque, and also knows the conformity and shifting meaning of idiomatic translation based on its conceptual meaning which found in Chinese idioms dictionary or Chinese-Indonesian dictionary. The object of this study is taken from the movie, which are idioms in the text of movie. This study using qualitative descriptive method, in a detail manner explained based on its meaning. The results of this study indicate there are twenty idioms of which thirteen of them includes to a kind of clear idiom and seven opaque idioms. Based on the conformity of the meaning of the twenty idioms, fourteen idioms have been found to have a meaningful meaning with their conceptual meaning and have six idioms that have shifted meanings of four idioms that have other meanings and two idioms that have changed the word class in their meaning.

**Keywords: Conformity, Chinese Idioms, The Conceptual Meaning.**

## 摘要

本论文把《傲娇与偏见》电影中种条成语作为辨识与分成二类如清晰的成语和不透明的成语，而按照在汉印词典和汉语成语词典观念意义有整合与变化的意义。本论文使用描写定性方法，并把电影中种条成语作为资料。本论文的结果表明，二十个成语，其中十三个包括一种清晰的成语和七个不透明的成语。基于二十个成语，发现十四个成语有整合的意思，而六个不透明的成语其中有的四个别的意思有的两个改变了词类的意思。

**关键词：**整合，汉语成语，观念意义。